French Sailor Style

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Диктор | 00:17-00:30 | What better place to sport the nautical look than on a beach in Brittany? After all, the Breton striped shirt originated on France's Atlantic coast. Today the pattern is popular the world over. | Где еще примерить на себя морской стиль, как не на пляже в Брет**а**ни? / В конце концов, брет**о**нская полосатая рубашка появилась именно на атлантическом побережье Франции. Сегодня этот узор популярен по всему миру. |
| Женщина | 00:32-00:37 | "For me it signifies freshness, well-being. It's easy to wear; comfortable." | Для меня такая рубашка – символ свежести, здоровья. Ее удобно и комфортно носить. |
| Диктор | 00:38-00:56 | Quimper, in Brittany, is located some 20 kilometers from the Atlantic coast. Breton shirts -- or 'marinières' as they're known here -- are sold all over town : like in this boutique across from Cathedral. Some claim the stripes make people look fat, but that hasn't hurt sales. | Город Кемп**е**р в Брет**а**ни расположен в двадцати километрах от атлантического побережья. Брет**о**нские полосатые рубашки, или «матр**о**ски», как их здесь называют, продаются по всему городу. Как, например, в этом бут**и**ке напротив Кемп**е**рского собора. Некоторым кажется, что полоска полнит, но это ничуть не мешает продажам. |
| Женщина | 00:58-01:04 | "People feel comfortable in them, also because the material's so nice. You can even wear it in winter." | Людям в них комфортно, потому что материал очень хороший. Такую рубашку можно носить даже зимой. |
| Диктор | 01:06-01:31 | Armor Lux has been producing these sailor shirts in Quimper for 80 years. The standard model resembles the one worn by seamen in the French Navy in the 19th century. Each shirt boasts 21 navy blue stripes, said to symbolize Napoleon's 21 sea victories . The stripes are all 10 millimeters in width. Fittingly, the shirt has a boat neck. | «**А**рмор Люкс» производит такие матросские рубашки в Кемп**е**ре уже восемьдесят лет. Стандартная модель напоминает ту, которую носили моряки французского флота в девятнадцатом веке. / На каждой рубашке двадцать одна темно-синяя полоска. Говорят, это символизирует двадцать одну морскую победу Наполеона. Все полоски шириной десять миллиметров. Используется подходящий по названию вырез «лодочкой». |
| Мари Ивонн Лемерт | 01:33-01:46 | "The article arrives pre-cut and is assembled here. We do the seams first. Then the sailor shirt is brought to the sewing machine and sewn together." | Нам привозят заранее отмеренные куски ткани , а сами рубашки собирают и шьют уже здесь. Сначала мы делаем швы. Потом матросскую рубашку доделывают на швейной машине. |
| Диктор | 01:50-01:55 | Armor Lux produces 5-thousand articles per day and exports them around the globe. | «**А**рмор Люкс» производить пять тысяч предметов одежды в день и экспортирует их по всему миру. |
| Жан-Гай Ле Флок, президент «Армор Люкс» | 01:58-02:16 | "We took the original model from 1858 and, over the years, we changed the colour and shape. We added buttons, slits and lace and made it into a real fashion piece. Every year we add 20 or 30 new marinières." | Мы взяли оригинальную модель тысяча восемьсот пятьдесят восьмого года и с годами изменили цвет и форму. Мы добавили пуговицы, разрезы и кружева, сделав рубашки модными. / Каждый год мы добавляем двадцать или тридцать новых моделей матросских рубашек. |
| Диктор | 02:18-02:25 | The company's own design department dreams up with the latest models. Export manager Marco Petrucci knows all the different models: | Собственный дизайнерский отдел компании придумывает новые модели. Менеджеру по экспорту М**а**рко Петр**у**ччи знакома каждая из них. |
| Марко Петруччи | 02:31-02:49 | The company's own design department dreams up with the latest models. Export manager Marco Petrucci knows all the different models: "We also make products in piqué. This piqué sailor shirt has another striped pattern."  "Then we have the blue, white & red -- the French national colours -- which is important for exports." | Вот у этой желтой модели узор отличается.  Мы также шьем одежду из пик**е.** Вот у этой рубашки из пик**е** полоска другая.  02:42 А эта рубашка выполнена в цветах французского флага, это важно для экспорта. |
| Диктор | 02:53-03:13 | Armor Lux has its own boutique in Quimper. There you'll find the striking stripes not only on clothing, but also on everything from bedding, to ashtrays, place mats, scarves, hats, bags and backpacks. Even on footwear like rubber boots and espadrilles! But shirts are still the runaway favourite. | У «**А**рмор Люкс» есть собственный бутик в Кемп**е**ре. Там полоску можно обнаружить не только на одежде, но и вообще на всем: постельное белье, пепельницы, салфетки, шарфы, головные уборы, сумки и рюкзаки. Даже на такой обуви, как резиновые сапоги и эскадрильи! Но рубашки все равно остаются фаворитом. |
| Мужчина | 03:15-03:23 | "Timeless, definitely timeless and fitting -- no matter what era people wore it in. You can wear it today and you could wear it 50 years ago." | Вневременная. Безусловно вневременная и подходящая всем, независимо от эпохи. Носить можно сегодня, как и пятьдесят лет назад. |

Beethoven in Bonn

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Диктор | 00:22-00:32 | Bonn's Market Square is filled with the sound of Beethoven's Seventh. The public screening of a concert on the opening weekend of the annual Beethovenfest has become a tradition. | Рыночная площадь Бонна заполнена звуками Седьмой сонаты Бетховена. Публичный показ концерта в первые выходные ежегодного Бетховенф**е**ста, ставшего традицией. |
| Женщина | 00:41-00:48 | "You're watching it on a screen, but it's still amazingly lovely. You get to see close-ups of the instruments. You can really follow what's going on." | Вы смотрите концерт на экране, но это все равно невероятно. Можно увидеть инструменты вблизи и действительно следить за происходящим. |
| Мужчина | 00:51-00:59 | "I like the way even people who just happen to be passing by can enjoy some classical music. You don't have to go to a concert hall and pay loads of money for a ticket.» | Мне нравится, что даже люди, которые случайно проходили мимо, могут насладиться классической музыкой. Не нужно идти в концертный зал, заплатив крупную сумму за билет. |
| Женщина | 01:01-01:05 | "I did think, oh, I hope it isn't only Beethoven, so I'm glad there's more on the program." | Правда, я подумала: «Надеюсь, будет не только Бетховен». Так что я рада, что в программе есть и другое. |
| Диктор | 01:10-01:39 | The program performed by conductor Christoph Spering and the Rheinton Orchestra from Cologne features Beethoven, Felix Mendelssohn Bartholdy and also Ferdinand Ries, a lesser-known composer. The concert, which also features two choirs, marks the 200th jubilee of the Lower Rhenish Music Festival, one of the first major music festivals in Europe.  Two days before the concert, the orchestra rehearsed Ries' Oratorium in Cologne. | В программе, поставленной дирижером Крист**о**фом Сп**е**ррингом и оркестром Райнт**о**на из К**ё**льна, представлены Бетховен, Ф**е**ликс Мендельс**о**н Барт**о**льди, а также Фердин**а**нд Райс, менее известный композитор. / Концерт, в котором также представлены два хора, знаменует собой двухсотлетний юбилей Нижнего Рейнского музыкального фестиваля, одного из первых крупных музыкальных фестивалей в Европе.  01:34 За два дня до концерта оркестр репетировал орат**о**рию Райса в К**ё**льне. |
| Кристоф Сперринг | 01:44-02:04 | "Beethoven was a big name, and his student Ferdinand Ries - probably his most important or perhaps second most important student after Carl Czerny - was an early director of music festivals. He composed his own works, but he was always having Beethoven's work performed. In the early years of the festival, Beethoven was the major star. “ | Бетховен был очень известен, а его ученик Фердинанд Райс, наверное, самый важный после Карла Черни, – был директором первых музыкальных фестивалей. / Он писал музыку, но на фестивалях всегда ставил Бетховена. В первые годы фестиваля Бетховен был главной звездой. |
| Диктор | 02:11-02:16 | The dramatic theme of this year's Beethovenfest is 'Destiny'. | Драматичная тема «Бетховенф**е**ста» в этом году – Судьба. |
| Ника Вагнер | 02:23-02:43 | “It makes sense, because that word has really shaped our understanding of who Beethoven was. And it also makes sense because I always try to look for contrast in different years. Last year I took a very lyrical theme – ‘a distant lover’. So this year I felt able to bring something that hits you harder.” | В этом есть смысл, ведь слово «судьба» сформировало наше представление о том, кем был Бетховен. // А еще название подходит, потому что каждый год я стараюсь найти контраст. В прошлом году я выбрала очень лиричную тему – «отстраненный любовник». Так что на этот раз я решила создать то, что произведет впечатление. |
| Диктор | 02:47-03:50 | Another tradition: The afternoon performance hosted by Deutsche Welle, the Beethovenfest’s media partner and presented by Euromaxx host Meike Krüger.  The broadcaster’s Director-General Peter Limbourg was there to provide information first hand, as was Nike Wagner, who has been the direcor-general of the festival since 2014.  Another guest - Georg Nussbaumer - a soundscape and installation artist from Austria.  His work in the lobby of the Bonn World Conference Center is entitled ‘Typewriter of the Future’.  The grand piano was prepared a month in advance in an atelier not far from the city of Bielefeld. It’s equipped with electronics and small motors carrying little hammers that make percussive sounds in different rhythms. | Еще одна традиция: вечернее выступление, организованное «Немецкой волной», медиа-партнером Бетховенф**е**ста, и проведенное ведущим канала «Евромакс» М**а**йком Кр**ю**гером.  02:59 Генеральный директор телекомпании П**и**тер Л**и**мбург тоже здесь, чтобы предоставить свежую информацию, как и Ника Вагнер, являющаяся директором фестиваля с две тысячи четырнадцатого года.  03:17 Еще один гость - Георг Нуссб**а**умер – музыкальный и инсталляционный художник из Австрии.  03:28 Его работа в фойе Боннского всемирного конференц-центра называется «Пишущая машинка будущего».  03:37 Рояль был подготовлен за месяц в ателье неподалеку от города Б**и**лефельд. Он оснащен небольшими двигателями с маленькими молотками, издающими звуки ударов в разных ритмах. |
| Георг Нуссбаумер | 03:53-03:57 | “Technically speaking, I’m knocking on the piano, just like destiny knocked on Beethoven’s door.” | Технически, я стучу по фортепиано, прямо как судьба постучалась в дверь Бетховена. |
| Диктор | 04:02-04:10 | Back to the Market Square, The live-screening goes on for nearly three hours. | Возвращаемся на Рыночную площадь. / Публичный показ продолжается почти три часа. |
| Женщина | 04:16-04:25 | “With all these lights hanging here, the cafes – it’s a really wonderful experience. And it’s a good opportunity for the city of Bonn, which organized the festival. Really great.” | Со всем этим светом, многочисленными кафе – это прекрасный опыт. И это хорошая возможность для Бонна, организовавшего фестиваль. Просто отлично. |
| Мужчина | 04:27-04:30 | “It was wonderful. The choice of voices was excellent.” | Это было прекрасно. Выбор голосов замечательный. |
| Диктор | 04:33-04:40 | Bringing music to the people – the public open-air screening is without a doubt one of the highlights of the Bonn Beethovenfest. | Музыка для людей. Публичный показ концерта на открытом воздухе, без сомнения, – одно из примечательных событий Бетховенф**е**ста. |